

**Berlinale 2002, Internationales Forum des Jungen Films**  
**Berlinale 2002, International Forum of New Cinema**  
**Berlinale 2002, Forum international du film nouveau**

February 10 16:00 CinemaxX 5 (press screening)  
February 11 14:00 Delphi-Filmpalast  
February 12 12:45 CinemaxX 3  
February 12 19:30 Kino Arsenal 1  
February 13 16:00 Filmkunsthaus Babylon

**Berlinale 2002, Internationaler Filmmarkt**  
**Berlinale 2002, International Filmmarket**  
**Berlinale 2002, Marché international du film**

Sunday, 10.Feb, 12 h, CinemaxX Studio 18  
Monday, 11.Feb, 10 h, CinemaxX Studio 18

Koproduzenten/Coproduction/Coproduction:

Extrafilm GmbH.  
A-1040 Wien, Große Neugasse 44  
Tel: (+43 1) 581 78 96, Fax: (+43 1) 587 27 43  
E-mail: [extrafilm@chello.at](mailto:extrafilm@chello.at), [www.extrafilm.at](http://www.extrafilm.at)  
Kontakt/contact/contact: Knut Ogris

Les Films d'ici  
F- 75 019 Paris, 12, rue Clavel  
Tel: +33 1 44 52 23 23, fax: +33 1 44 52 23 24  
e-mail: [courrier@lesfilmsdici.fr](mailto:courrier@lesfilmsdici.fr), [www.lesfilmsdici.fr](http://www.lesfilmsdici.fr)  
Kontakt/contact/contact: Richard Copans, Serge Lalou

Pressebetreuung / public relations / bureau de presse  
Pressebüro Pyrker  
A-1100 Wien, Columbusgasse 2  
Tel.: +43 1 604 01 26, Fax: +43 1 603 36 70  
E-mail: [Pyrker@chello.at](mailto:Pyrker@chello.at)  
Kontakt/contact/contact: Susanna Pyrker

## Inhalt

*«Nun sind wir wieder auf dem Hafan. Wir sind so oft hierher gekommen, die Augen auf das Wasser der Donau geheftet, und immer mit einem einzigen Gedanken im Kopf: Wann können wir fort?»*

Mehrere tausend Menschen aus Wien und Preßburg suchen die Donau ab und lauern den raren Booten auf, die sie vor den Nazis retten können. Unter den Verzweifelten befindet sich die siebzehnjährige Ruth, die in ihrem Tagebuch die Chronik des letzten Transports der Atlantic aufzeichnet.

An Bord drängen sich 2000 jüdische Flüchtlinge, die drei Monate lang auf dem Schwarzen und dem Mittelmeer in der Hoffnung umherirren, das Gelobte Land zu erreichen. Als die Atlantic schließlich im Dezember 1940 in Palästina ankommt, werden die Flüchtlinge, die sich während ihrer Fahrt Krankheit und Tod gegenübersehen, von den britischen Behörden, die weit davon entfernt sind helfen zu wollen, nach Mauritius deportiert.

Eine Überlebende sucht nach Jahrzehnten das Gefängnis auf Mauritius wieder auf, wo sie für fünf Jahre interniert worden war: Ihr Sohn bemüht sich zu verstehen, warum sich das Grab seines Vaters – eines von 124 – auf einem jüdischen Friedhof hoch über dem Indischen Ozean befindet ...

## Synopsis

*«Here we are in the port. We've been here so often, our eyes glued to the Danube, obsessed by the same thought: When are we going to leave?»*

There were several thousand of them, refugees gathered in Vienna and Bratislava, on the lookout for the few boats that would save them. Among them, Ruth, a young girl of 17, writes in her diary about her journey across the Atlantic aboard the last transport to leave Nazi Germany during the war: the Atlantic.

2000 Jewish refugees were packed aboard the Atlantic and drifted for three months across the Black Sea and the Mediterranean, hoping to reach Palestine. They were not only plagued by sickness, hunger and death but also by the British Navy which, instead of helping them, organized their deportation to Mauritius.

One ex-refugee, Hannah, returns to the prison where she was detained for five years. Her son, who accompanies her, finds it hard to understand why his father is buried in one of the 124 Jewish graves overlooking the Indian Ocean.

## Résumé

*«Nous voilà au port. Nous y sommes venus si souvent, fixant des yeux le Danube, avec toujours cette idée en tête: quand allons-nous enfin partir?»*

Plusieurs milliers de réfugiés regroupés à Vienne et Bratislava, scrutent le Danube à l'affût du bateau qui les sauvera des griffes nazies. Parmi eux, une jeune fille de 17 ans, Ruth, consignera dans son journal intime la chronique du dernier transport : l'Atlantic.

A son bord s'entassent 2000 réfugiés juifs, qui dériveront trois mois durant sur la Mer Noire et la Méditerranée avant d'être interceptés en décembre 1940 par la Marine Britannique qui, loin de secourir les réfugiés, organise leur déportation à l'île Maurice.

Une ex-réfugiée retrouve la prison mauricienne où elle fut détenue durant cinq ans. Son fils qui l'accompagne peine à comprendre pourquoi son père repose parmi 124 tombes juives surplombant l'océan indien.

## **Michel Daëron über ATLANTIC DRIFT**

Während meiner ersten Erkundung geeigneter Drehorte, habe ich Ruth Sanders bei sich zu Hause in Arizona getroffen. Ihr Name stand als einer der ersten auf einer langen Liste von mehr als hundert Überlebenden. Sie unterbrach unsere Unterhaltung plötzlich, da sie sich erinnerte, ein Tagebuch, das ihre Odyssee auf der Atlantic ausführlich behandelte, auf deutsch geführt zu haben.

Nach der Übersetzung stellte sich das Tagebuch unerwartet als dramaturgisches Hilfsmittel heraus. Wie beim Lesen des Drehbuchs festgestellt werden kann, erweist es sich nicht nur als wertvolle Verbindung für die Kontinuität der Geschichte, sondern seine extreme Flexibilität erlaubt es uns auch, in ein und demselben Atemzug Städte, Länder und Ozeane zu durchqueren: dem Atemzug einer jungen 17-jährigen Pragerin, die ihr langsames Abdriften in eine nahezu völlige Hoffnungslosigkeit erzählt.

Ruths Tagebuch, in Form einer jungen 17-jährigen Off-Stimme, mal leicht, mal heiter, dann tragisch, stellt das Gerüst der Erzählung dar. Die Subjektivität des Textes wird von einer Subjektivität der Form (Auswahl der begleitenden Bilder, Töne und Musik) überlagert.

Ruths Tagebuch, aber auch alle bis zum heutigen Tag zusammengetragenen Augenzeugenberichte, bestätigen die durchgehende Dimension der Erzählung, bei der die absolute Schönheit als Hintergrund für die Hoffnungslosigkeit, dient. Die Irrfahrt der Atlantic, die in idyllischer Kulisse stattfindet, ähnelt einer homerischen Odyssee, die uns von den Gewässern der Donau über die des Mittelmeers zu den Gewässern des Indischen Ozeans führt.

Unter diesem Gesichtspunkt ist DIE IRRFAHRT DER ATLANTIC ein traumhafter Film, ein dokumentarischer Western, der von der großen Entfernung lebt, die Wien von Mauritius trennt.

## **Michel Daëron about ATLANTIC DRIFT**

During my search for suitable locations I met Ruth Sanders at her place in Arizona. Her name was the first on my list of more than hundred survivals. Suddenly she broke up our conversation and remembered that she wrote a diary in german dealing with the Atlantic odyssey.

After the translation, this diary was an unexpected dramaturgical help. When reading the script one will easily find out that it is not only a valuable connection to the story's continuity but its flexibility also permits to cross in one breath cities, countries and oceans – just following the breath of a young seventeen years old girl from Prague who tells her slowly drifting down into a nearly complete hopelessness.

Ruth's diary, as a young off-voice – sometimes light and cheerful, sometimes tragic –, represents the platform of the story. The subjectivity of the text overlays the subjectivity of the form itself (selection of the accompanying pictures, sounds and music).

Ruth's diary as well as all the eye-witness accounts compiled until now confirm the dimension of the story which plays in an idyllic scenery, similar to the homeric odyssey, but leads us from the Danube through the Mediterranean into the Indian Ocean.

Under this point of view ATLANTIC DRIFT is a dreamlike film, a documentary horse opera, that lives on the long distance separating Vienna from Mauritius.

## **Michel Daëron sur ATLANTIC DRIFT**

Pendant mes recherches de locations convenables je rencontrais Ruth Sanders chez soi à Arizona. Son nom figurait le premier sur ma liste de plus de cents survivants. Tout à coup elle interrompait notre conversation car elle se souvenait d'avoir écrit un journal intime en allemand qui traitait justement l'odyssée de l'Atlantic.

Après sa traduction ce journal intime était une aide dramatique imprévue. Lisant le scénario on va vite constater qu'il n'est non seulement une relation précieuse pour la continuité de l'histoire, mais son extrême flexibilité nous permet aussi de traverser villes, pays et océans à coup de souffle – souffle d'une jeune fille de 17 ans venant de Prague qui nous parle de sa dérive dans la désespérance presque complète.

Le journal de Ruth, comme jeune voix derrière la coulisse – de temps en temps fragile, sereine puis tragique, représente la disposition de l'histoire. La subjectivité du texte interfère avec la subjectivité de la forme (sélection des images, sons et musique accompagnants).

Le journal de Ruth de même que les comptes rendus des témoins oculaires, compilés jusqu'à présent, confirment la dimension de l'histoire qui joue dans une scénérie idyllique, semblable à l'Odyssée, mais celle-là nous mène du Danube à la mer méditerranéenne juste dans l'océan Indien.

Sous ce point de vue ATLANTIC DRIFT est un film comme en rêve, un documentaire Western, qui profite de la longue distance entre Vienne et Maurice.

**MICHEL DAERON**, geboren im Oktober 1957 in Paris (Vater Franzose, Mutter aus den Antillen), hat seinen Abschluß am Institut d'Etudes Politiques de Grenoble 1981 gemacht und erhielt sein Magisterium sowie sein Abschlußzeugnis als Chefkameramann der Crear-Ceris 1985. 1989 dreht er seinen ersten Dokumentarfilm und filmt sechs Monate lang den Kampf der Kanaken in Neukaledonien für die Unabhängigkeit von Frankreich. Seither drehte er zahlreiche Dokumentarfilme, in erster Linie zu historischen Themen, unter anderen *Moruroa*, das große Geheimnis um die nuklearen Tests Frankreichs auf Tahiti und *La Chaconne d'Auschwitz* über die Musik in den Todeslagern. Als Drehbuchautor eines Spielfilms *Le Metua* (in Vorbereitung) hat er auch an Filmen wie *Les Temps Modernes* et *Autrement* mitgearbeitet. Derzeit arbeitet er an zwei Projekten: *Il était une île*, *Diego Garcia* und *Hot Needles*.

### **Dokumentarfilme von Michel Daëron:**

*LA CHACONNE D'AUSCHWITZ*, („Passacalla in Auschwitz“) 1999, 105 min., super-16, eine Koproduktion von – France 3, Les Films d'Ici, Filao Films, Scarabée Films, Image Création – mit Beteiligung der HBO.

*Zwölf Frauen, die die Hölle von Auschwitz überlebten, erinnern sich an die Zeit als Mitglieder des Lagerorchesters und den Überlebenskampf zwischen Musik und Vernichtung.*

Prix du Jeune Public à Visions du Réel, Nyons 1999 – Prix des Yeux d'or, Rueil Malmaison 1999 – Bester Dokumentarfilm, Maremma, Italien 1999 – 2. Preis Alsace-Europe 2000 – Bronzemedaille der HBO, Columbus International Film Festival 2000 – Nominiert Europäischen Filmpreis, Berlin 1999 – 7 d'or, Paris 1999 .

*LES TONDUES DE LA LIBERATION* („Die Verliererinnen der Befreiung“), 1994, 52 min., eine Koproduktion von Planète—Point du Jour.

*August 1944, das befreite Frankreich jubelt und wirft sich auf ... die Frauen. Am flachen Land wie in der Stadt werden Tausende Frauen von der Menge überwältigt.*

*MORUROA, LE GRAND SECRET*, („Das große Geheimnis Mururoa“) 1993, 74 min., super-16, eine Koproduktion Point du Jour– La Sept/Arte.

*Laut offizieller militärischer Angaben ist Mururoa, auf dem über 200 nukleare Tests durchgeführt wurden, ohne Gefahren für die Bevölkerung. Doch der Gesundheitszustand der Arbeiter aus Tahiti spricht gegen diese Auffassung.*

Nominiert für den Prix Italia 1993 – FIPA 1994 – Festival von Venedig 1995 – European Prize for Television/Ökomeia Film Festival 1994 Freiburg – Großer Preis von Roubaix 1995.

*CONTRE-JOUR DE SIBERIE* („Sibirien im Gegenlicht“), 1992, 58 min., 35 mm eine Koproduktion von Profilma-Credospec, France 3, Planète, RTBF, TVR (Moskau).

*Biographie von Vladimir Ablamsky, einem russischen Photographen, der 20 Jahre in der sibirischen Verbannung verbrachte und heimlich einen Cinematographen konstruierte, um im Gulag selbst Aufnahmen zu machen.*

Nominiert für die FIPA 1993 – Lissabon – München 1993 – Fünf beste Filme SCAM 1993 – Filmfestival Amsterdam 1994..

*LUNE D'AVRIL SUR CANALA* („Aprilmond über Canala“) 1989, 52 min., 16 mm, eine Koproduktion von ABC (Sydney) und Michel Daëron mit Beteiligung von Point du Jour. Ausgestrahlt auf ABC, Planète Câble, TV5.

*Drei kanakische Freiheitskämpfer aus Canala in Neukaledonien/Kanada werden aufgrund ihres politischen Engagemenst für die Unabhängigkeit mit zahlreichen uralten Problemen ihres Volksstammes konfrontiert.*

Nominiert für das Festival du Film d'Amiens 1990.

**MICHEL DAERON**, born in Paris in October 1957 (his father comes from France and his mother from the Antilles), got his degree at the Institut d'Etudes Politiques de Grenoble in 1981, his master of economics and his certificate as chief-cameraman of Crear-Ceris in 1985. In 1989 he shoots his first documentary feature for six months describing the fight of the kanakees in New Caledonia for the independence from France. Since then he shot many documentary features dealing with historical subjects among them *Moruroa*, the great secret of the french nuclear test at Tahiti and *La Chaconne d'Auschwitz* dealing with the music at the death camps. As author of a screenplay *Le Metua* (being prepared) he cooperated with some titles as *Les Temps Modernes* and *Autrement*. At the moment he works on two documentary features: *Il était une île*, *Diego Garcia* and *Hot Needles*.

### **Documentary features by Michel Daëron:**

*LA CHACONNE D'AUSCHWITZ*, 1999, 105 min., super-16, coproduction with – France 3, Les Films d'Ici, Filao Films, Scarabée Films, Image Création – HBO participating.

*12 women surviving the Auschwitz-camp reminding their daily life as members of the camp's orchestra between music and extermination.*

Prix du Jeune Public à Visions du Réel, Nyons 1999 - Prix des Yeux d'or, Rueil Malmaison 1999 - Prix du Meilleur Film Documentaire, Maremma, Italie 1999 – 2ème Prix Alsace-Europe 2000 - Médaille de bronze à HBO, Columbus International Film Festival 2000 - Nominee for the European Film Awards, Berlin 99 - 7 d'or, Paris 1999 .

*LES TONDUES DE LA LIBERATION*, 1994, 52 min., coproduction with Planète–Point du Jour.

*August 1944, France is liberated and overwhelmed of joy and dives for ... women. On the country as well as in town: thousands of women are misused.*

*MORUROA, LE GRAND SECRET*, 1993, 74 min., super-16, coproduction with Point du Jour–La Sept/Arte.

*According to military information, the Moruroa-atoll, where more than 200 nuclear tests have been performed, is not dangerous for its inhabitants. But the physical condition of the Tahitians who have been working on the site, speak another language.*

Nominee Prix Italia 1993 - FIPA 1994 - Festival of Venice 1995 - European Prize for Television/Ökome-dia Film Festival 1994 Fribourg - Grand Prix Roubaix 1995.

*CONTRE-JOUR DE SIBERIE*, 1992, 58 min., 35 mm, coproduction with Profilma - Credoaspec, France 3, Planète, RTBF, TVR (Moscow).

*Portrait of Vladimir Ablamsky, russian photographer deported to Siberia for 20 years, who secretly, makes cobbles together a camera to film inside the Goulag...*

Nominee for FIPA 1993 – Lisbon - Munich 1993 - 5 best films SCAM 1993 - Filmfestival Amsterdam 1994..

*LUNE D'AVRIL SUR CANALA*, 1989, 52 min., 16 mm, coproduction with ABC (Sydney) et Michel Daëron with participation of Point du Jour. Diffused on ABC, Planète Câble, TV5.

*Three Kanaks, fighters for independence from Canala (New Caledonia), have to deal with old ethnic problems.*

Nominee for the Filmfestival in Amiens 1990.

**MICHEL DAERON**, né à Paris en octobre 1957, de père français et de mère antillaise, a reçu le diplôme de l'Institut d'Etudes Politiques de Grenoble en 1981, la maîtrise de Sciences Economiques et le brevet de chef-opérateur du Crear-Ceris en 1985. En 1989, il réalise son premier documentaire et filme durant six mois la lutte d'une tribu kanake de Nouvelle-Calédonie pour son indépendance contre la France. Depuis, il a réalisé plusieurs documentaires de nature historique dont *Moruroa*, le grand secret sur les essais nucléaires français à Tahiti et *La Chaconne d'Auschwitz* sur la musique dans les camps de la mort. Auteur d'un scénario de long-métrage *Le Metua* (en préparation), il a aussi collaboré à plusieurs revues dont *Les Temps Modernes* et *Autrement*. Il travaille aujourd'hui sur deux projets documentaires: *Il était une île*, *Diego Garcia* et *Hot Needles*.

### **Michel Daëron a réalisé les documentaires suivants:**

*LA CHACONNE D'AUSCHWITZ*, 1999, 105 min., super-16, une coproduction – France 3, Les Films d'Ici, Filao Films, Scarabée Films, Image Création – avec la participation de HBO.

*12 femmes survivantes d'Auschwitz évoquent le temps où, membres de l'orchestre du camp, elles eurent à survivre entre musique et extermination.*

Prix du Jeune Public à Visions du Réel, Nyons 1999 - Prix des Yeux d'or, Rueil Malmaison 1999 - Prix du Meilleur Film Documentaire, Maremma, Italie 1999 – 2ème Prix Alsace-Europe 2000 - Médaille de bronze à HBO, Columbus International Film Festival 2000 - Nominé au European Film Awards, Berlin 99 - 7 d'or, Paris 1999 .

*LES TONDUES DE LA LIBERATION*, 1994, 52 min., une coproduction Planète—Point du Jour.

*Août 1944, la France libérée est en liesse et se jette sur ... les femmes. A la campagne, comme à la ville des milliers de femmes seront tondues par la foule.*

*MORUROA, LE GRAND SECRET*, 1993, 74 min., super-16, une coproduction Point du Jour— La Sept/Arte.

*D'après les militaires, Moruroa, siège de plus de 200 tests nucléaires, est sans danger pour les populations. Des Tahitiens ayant travaillé sur le site, témoignent d'une toute autre réalité.*

Sélection Prix Italia 1993 - FIPA 1994 - Festival de Venise 1995 - European Prize for Television/Ökome-dia Film Festival 1994 Fribourg - Grand Prix Roubaix 1995.

*CONTRE-JOUR DE SIBERIE*, 1992, 58 min., 35 mm, une coproduction Profilma - Credoaspec, France 3, Planète, RTBF, TVR (Moscow).

*Portrait de Vladimir Ablamsky, un photographe russe déporté en Sibérie pour 20 ans et qui secrètement, fabrique un appareil de prises de vue à l'intérieur même du Goulag..*

Sélection FIPA 1993 – Lisbonne - Munich 1993 - 5 meilleurs films SCAM 1993 - Festival du Film d'Amsterdam 1994..

*LUNE D'AVRIL SUR CANALA*, 1989, 52 min., 16 mm, une coproduction entre ABC (Sydney) et Michel Daëron avec la participation de Point du Jour. Diffusé sur ABC, Planète Câble, TV5.

*Trois Kanaks indépendantistes de Canala (Nouvelle-Calédonie), doivent gérer les nombreux problèmes coutumiers nés au sein de leur tribu, à la suite de leur engagement politique pour l'indépendance.*

Sélection Festival du Film d'Amiens 1990.

**Cast:**

Hanna Haendel  
Shlomo Haendel  
Henry Wellisch  
Baruch Or  
Uri Miodowski  
Peter Engler -

Ernst Stern  
Myriam Zamstag  
Yaffa Kessler  
Meir Feldman  
Harry Hargreaves

*Voices from:*

Sabine Kranzelbinder und  
Franz Robert Wagner

*Camera*  
*Cameraassistent*  
*Sound*  
*Cutter*  
*Music*  
*Post-Production*

Georges Diane  
Martin Schmachtel  
Joe Knauer  
Eva Feigeles-Aimé  
Jacques Davidovici  
France 3 Productions Lyon  
und Lille  
Listo Film und  
Listo Video, Wien  
Synchro Film, Wien  
Jean-Baptiste Marizy  
Manfred Folie  
Corine Janin  
Bernd Neuburger  
Michel Daëron

*Mixture*

*Production supervisor*  
*German Version in collaboration with*  
*Script and Direction*

**Coproducers:**

Wiener Film Fonds  
Mauritius Broadcasting Corporation

ORF (Film-Fernsehabskommen)  
Hootesh Ramburn and  
Selven Naidu

*In Collaboration with*  
*Participating*

Le Centre national de la cinématographie  
La Procirep

*developed with the support of*

The media program of the European Union  
Pratt Foundation  
Guy le Clezio